






## PREZENTACJA PRELEGENTÓW KONGRESU TŁUMACZY 2023

	<p style="text-align: center;"><b>KASIA MALINOWSKA</b></p> <p>Jest certyfikowanym life coachem. Trenerką umiejętności miękkich. Nauczycielką pewności siebie. Ekspertką Fundacji Sukces Pisany Szminką. Prowadzi warsztaty, szkolenia, webinary oraz sesje coachingowe w języku polskim i angielskim. Współpracuje z firmami jak również z klientem indywidualnym. Specjalizuje się w temacie autentyczności, odporności psychicznej i wewnętrznej siły. Od ponad 10 lat uczy kobiety jak zbudować zdrową i autentyczną pewność siebie. Jako ekspertka w obszarze rozwoju osobistego wzięła udział w programie MISJA KOBIETA realizowanym przez TVN Style. Prowadzi regularne webinary dla uznanych platform edukacyjnych takich jak: mindgram.com oraz sukcespisanyszminka.pl Współpracuje z wydawnictwami, między innymi Wielka Litera, Pascal oraz Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego – prowadzi spotkania autorskie i wywiady. Jej publikacje można przeczytać między innymi w: Newsweek Psychologia, Focus Coaching, Charaktery, Life in Łódzkie, Uroda Życia, Gazeta Wyborcza oraz na portalach Onet.pl, WP Kobieta, Sukces Pisany Szminką. Wywiady z Kasią Malinowską ukazały się między innymi w DDTV, Onet Rano, TVP Łódź, Radio Zet, Radio ChiliZet, Radio RDC. Prywatnie jest mamą 17-letniej Michaliny oraz właścicielką dwóch adoptowanych psiaków. Jej wielką pasją jest czarno-biała fotografia portretowa. Uwielbia podróże, dobre książki, czarną kawę i włoską kuchnię.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>LUKASZ MRZYGLÓD</b></p> <p>Tłumacz języka czeskiego i chorwackiego, prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy, wiceprzewodniczący Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych w Polsce. Używa kwalifikowanego podpisu elektronicznego jako tłumacz przysięgły w Polsce, Czechach i Chorwacji. Od 2017 r. pracuje również jako tłumacz-freelancer TSUE. Prowadzi szkolenia dla tłumaczy w zakresie marketingu i optymalizacji pracy.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>MARTA BARTNICKA</b></p> <p>Przez ponad 20 lat (1996 - 2018) związana była z IBM Translation Center, pracując na pograniczu polityki korporacyjnej oraz lokalnych norm i zwyczajów. Przez ten czas zajmowała się kolejno tłumaczeniem, weryfikacją, terminologią, testowaniem lokalizacji, prowadzeniem projektów lokalizacyjnych, a także wdrażaniem tłumaczeń maszynowych oraz modelu Continuous Delivery.</p> <p>Od 2019 pracuje w Dolby Laboratories, gdzie wykorzystuje swoje doświadczenie w dziedzinie lokalizacji i zgłębia tajniki tworzenia dokumentacji technicznej.</p> <p>Od 2017 prowadzi autorskie szkolenia z lokalizacji oprogramowania/dokumentacji i z zastosowania tłumaczeń maszynowych w praktyce.</p> <p>Nowości ze świata MT wrzuca na stronę <a href="https://machinetranslation.pl/">https://machinetranslation.pl/</a>, a porady dotyczące lokalizacji oprogramowania i dokumentacji – na <a href="https://localization.pl/">https://localization.pl/</a>. Na stronach można znaleźć aktualną ofertę szkoleń i innych usług.</p> <p>Współautorka publikacji „Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania” (z dr inż. Agenorem Hofmannem-Delborem, wyd. Helion).</p> <p>Z wykształcenia mgr inż. informatyki (Systemy Informacji Naukowo-Technicznej, Politechnika Wroclawska). Hobby w kolejności alfabetycznej: biegówki, córki, ogrodnictwo, Tatry.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>DR INŻ. AGENOR HOFMANN-DELBOR</b></p> <p>Od ponad 20 lat popularyzuje w branży nowoczesne technologie tłumaczeniowe, tworzy kursy edukacyjne, platformy integrujące branżę i pomaga tłumaczom odnaleźć się w świecie IT. Założyciel Localize.pl, pomysłodawca Konferencji Tłumaczy i konferencji Translation and Localization Conference. Współautor książki „Programiści i tłumacze: wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania”. Trener Tradosa z ponad 20-letnim doświadczeniem. Head of Localization w 3di Information Solutions, gdzie łączy świat komunikacji technicznej i dokumentacji ze światem lokalizacji. Autor pierwszego w branży kursu ChatGPT i szeregu innych kursów przybliżających technologie istotne dla tłumaczy. W wolnych chwilach komponuje muzykę dla swojego zespołu Parasol.</p>



## PREZENTACJA PRELEAGENTÓW KONGRESU TŁUMACZY 2023

	<p style="text-align: center;"><b>ASIA MLECZAK</b></p> <p>Specjalistka ds. lokalizacji gier, liderka zespołu lokalizacyjnego Mana Translation. Autorka szkoleń z tłumaczenia gier, bloga i strony Punkty Many. Posiada ponad 10 lat wszechstronnego doświadczenia w lokalizacji gier, jest także laureatką nagród branżowych. Dzieli się wiedzą z tłumaczami, korektorami, językoznawcami oraz twórcami gier w środowiskach biznesowych i akademickich. Ma doświadczenie w produkcji gier jako twórca, a także występuje na konferencjach tłumaczeniowych i branży gier. W wolnym czasie ćwiczy i spaceruje z dwoma samojedami i gra w gry.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>ZBIGNIEW SABAT</b></p> <p>Jest absolwentem Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW (specjalność tłumaczeniowa), tłumaczem pisemnym z języka angielskiego i niemieckiego. Obecnie przedstawiciel terenowy Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych KE w Polsce. Wcześniej m.in. pracownik Dyrekcji Generalnej ds. Komunikacji Parlamentu Europejskiego oraz Wydziału Tłumaczeń Ministerstwa Spraw Zagranicznych.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>ANNA KOTARSKA</b></p> <p>Przedstawicielka krajowych służb publicznych w Programie Koordynacji Zasobów Języków Europejskich (ang. ELRC). Funkcję pełniła (2017-2023) w oparciu o nominację Dyrekcji Generalnej ds. Sieci Komunikacyjnych, Treści i Technologii (DG CONNECT) Komisji Europejskiej oraz Niemieckiego Centrum Badań nad Sztuczną Inteligencją (DFKI). Absolwentka filologii angielskiej, studiów podyplomowych w dziedzinie translatoryki (IPSKT) Uniwersytetu Warszawskiego i kursu eMBA w ochronie zdrowia. Studiowała podyplomowo finanse przedsiębiorstw i logistykę. Członkini Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Tłumaczka specjalistyczna języka angielskiego, współpracująca głównie z kadrą akademicką oraz koordynatorka projektów tłumaczeniowych m.in. dla Politechniki Gdańskiej, Centrali NFZ i Biura Krajowego WHO. W ramach programu ELRC popularyzowała wśród administracji publicznej narzędzi językowych m.in. eTranslation, oraz wiedzę nt. usług tłumaczeniowych, narzędzi i technologii językowych, projektów unijnych z tego zakresu, a także dobrych praktyk branżowych dotyczących zamówień publicznych.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>MARCIN MARCISZYN</b></p> <p>Jestem absolwentem Filologii Angielskiej na Uniwersytecie Wrocławskim, w branży tłumaczeniowej działa od ponad 20 lat, a od 2018 roku jako tłumacz-freelancer. W pracy zawodowej zajmuję się tłumaczeniem, weryfikacją i postępcą dokumentacji technicznej i literatury fachowej m.in. z dziedziny medycyny i lokalizacją oprogramowania. W swojej karierze zawodowej pełnił funkcję Kierownika Działu Tłumaczeń w firmie lokalizacyjnej, gdzie zajmował się m.in. rekrutacją tłumaczy, szkoleniami oraz oceną jakości pracy tłumaczy. W ramach współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim prowadzi szkolenia dla studentów z narzędzi CAT.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>PROF. DR HAB. TERESA TOMASZIEWICZ</b></p> <p>Jest profesorem na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu w Instytucie Języków i Literatur Romańskich, na Wydziale Neofilologii, gdzie pełni funkcję kierownika Zakładu Traduktologii i Badań nad Kanadą Frankofońską. Jest także przewodniczącą Rady Programowej kierunków studiów: Tłumaczenie ustne, jak również Tłumaczenie Pisemne i Multimedialne, które od 2011 roku należy do europejskiej sieci EMT, posiadając w ten sposób europejski label jakości kształcenia tłumaczy. Prof. Teresa Tomasziewicz jest ekspertem UE ds. oceny programów kształcenia tłumaczy, a w latach: 2015-2019 była członkiem prezydium sieci EMT. Jest autorką lub współautorką 10 monografii, dwóch podręczników do przekładoznawstwa, dwóch słowników i ok. 120 artykułów dotyczących teorii i praktyki przekładu. Jej zainteresowania naukowe generalnie dotyczą tłumaczenia audiowizualnego i intersemiotycznego, tłumaczenia tekstów specjalistycznych, a także kształcenia tłumaczy zawodowych.</p>

## PREZENTACJA PRELEGENTÓW KONGRESU TŁUMACZY 2023

	<p style="text-align: center;"><b>HUBERT BRYCHCZYŃSKI</b></p> <p>Kiedyś lektor języka angielskiego, tłumacz audiowizualny i okazjonalnie konsekutywny. Dziś nadal tłumaczy, ale głównie komiksy i prozę. Na co dzień "kontentowiec" z zacięciem technologicznym. Ma na koncie tworzenie treści do gier, artykułów i wpisów technicznych, a także interfejsów użytkownika. Zainteresowany game devem, technologią oraz designem.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>PAWEŁ GUGAŁA</b></p> <p>Adwokat oraz tłumacz przysięgły i konferencyjny jęz. niemieckiego. Od lat doradza stowarzyszeniom i biurom tłumaczy. Autor kilkudziesięciu opinii prawnych dotyczących prawnych aspektów tłumaczenia. Współautor (z adw. Moniką Antosik-Bandurską) publikacji „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kasach”. Od ponad 20 lat prowadzi zajęcia dla tłumaczy w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Za zasługi dla środowiska tłumaczy uhonorowany nagrodą TEPIS Laur Tłumacza. Prywatnie szachista amator (mistrz Polski adwokatów w roku 2022 i 2023).</p>
	<p style="text-align: center;"><b>DR KATARZYNA LIBER-KWIECIŃSKA</b></p> <p>Językoznawczyni i psycholożka. Tłumaczka przysięgła serbskiego, tłumaczka chorwackiego, bośniackiego i słoweńskiego. Adiunktka w Katedrze Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, koordynatorka studiów podyplomowych dla tłumaczy przysięgłych i środowiskowych. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół specyfiki tłumaczenia środowiskowego, etyki zawodu tłumacza środowiskowego oraz roli komunikacji niewerbalnej w pracy tłumacza ustnego, interesuje się również lingwistyką kryminalistyczną i technikami oceny wiarygodności zeznań. Członkini Komisji Rewizyjnej Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych w Polsce oraz Członkini Nadzwyczajna PT TEPIS.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>WOJCIECH WOŁOSZYK</b></p> <p>Prawnik-lingwista, tłumacz prawniczy oraz weryfikator tłumaczeń prawniczych i unijnych, biegły sądowy z zakresu juryslingwistyki. Prezes spółki IURIDICO Legal &amp; Financial Translations. Autor publikacji z zakresu problematyki terminologicznej w tłumaczeniach prawniczych oraz aspektów prawnych funkcjonowania branży tłumaczeniowej, a w tym praw własności intelektualnej i zamówień publicznych. Bloger i szkoleniowiec. Koordynator zespołu weryfikatorów pracujących nad polską wersją The World Law Dictionary. Koordynator programu szkoleń językowych dla prawników „English for Law”. Przewodniczącym POLOTU. Prelegent na licznych konferencjach branżowych.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>STEFANIE BOGAERTS</b></p> <p>Belgijka mieszkająca i pracująca w Polsce (Zamość) od 2001 r. Ukończyła studia magisterskie na kierunku Języków i Kultur Europy Wschodniej oraz studia podyplomowe w zakresie public relations, komunikacji biznesowej i zarządzania. Od 2004 r. pracuje jako tłumacz, a w 2014 r. uzyskała w Polsce uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niderlandzkiego. Jest współzałożycielką Fundacji FreeLING, w której odpowiada za zarządzanie i organizację szkoleń. Od kilku lat prowadzi warsztaty dla tłumaczy j. niderlandzkiego. Jest aktywnym członkiem Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Bierze udział w różnych projektach branżowych, takich jak przygotowanie nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, opracowanie jednolitych wytycznych w zakresie ochrony danych osobowych czy redagowanie poradnika o podpisie elektronicznym. Od marca 2022 r. jest prezeską Fundacji Lapigua, która udziela pomocy humanitarnej uchodźcom z Ukrainy i na Ukrainie oraz koordynuje projekt „Tłumacze dla Ukrainy”.</p>

## PREZENTACJA PRELEAGENTÓW KONGRESU TŁUMACZY 2023

	<p style="text-align: center;"><b>MGR INŻ. WOJCIECH WIDELSKI</b></p> <p>Posiada wieloletnie doświadczenie w zarządzaniu jednostką odpowiedzialną za świadczenie usług ICT dla macierzystej organizacji oraz klientów indywidualnych. Zarządza projektami o charakterze teleinformatycznym - w swoim portfolio posiada zarówno projekty stricte infrastrukturalne jak i prowadzące do informatyzacji konkretnych procesów biznesowych. Dbą o bezpieczeństwo infrastruktury i usług IT. Pilnuje zgodności realizowanych programów, projektów ze strategią organizacji. Wspiera zespoły wdrożeniowe na szczeblu kierowniczym - zarządzanie strategiczne. W wolnych chwilach edukuje najmłodszych oraz ich rodziców/opiekunów w tematach bezpiecznego wykorzystania dobrodziejstw Internetu.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>DR PAWEŁ ALEKSANDROWICZ</b></p> <p>Jest wykładowcą Lingwistyki Stosowanej UMCS. W dydaktyce i zawodowo zajmuje się szeroko pojętym tłumaczeniem audiowizualnym - napisami (w tym napisami dla głuchych i słabosłyszących), tłumaczeniem pod lektora, audiodeskrypcją i lokalizacją gier.</p>